



极地探险家自述丛书

S UTH

THE SOUTH POLE

南极探险记

(上篇)

[挪威] 罗阿尔·阿蒙森 / 著

(Roald Amundsen)

李雪 赵玉敏 / 译



极地探险家自述丛书

SOUTH

THE SOUTH POLE

南极探险记

(上篇)

[挪威] 罗阿尔·阿蒙森 / 著

(Roald Amundsen)

李雪 赵玉敏 / 译

Roald Amundsen

The South Pole

Volumes 1 and 2

本书根据 BiblioBazaar 公司2008年版译出

仅以此书献给我的战友们，

这支勇敢的队伍，在丰沙尔*之路就宣誓

要与我并肩进攻南极。

罗尔德·阿蒙森

1912年8月15日于挪威奥斯陆（Uranienborg）

* 丰沙尔（Funchal）；是葡萄牙属地马德拉群岛的首府和最大城市。该城建于1421年，曾为葡萄牙和美洲之间的重要贸易转运站，其出产的蔗糖和马德拉酒闻名于世。——译者注。

目 录

上 篇

第一次记录 / 3

序 / 14

第一章 南极历史 / 20

第二章 计划和准备 / 53

第三章 南行之路 / 86

第四章 从马德拉到罗斯冰障 / 110

第五章 在罗斯冰障上 / 138

第六章 补给站之行 / 164

第七章 过冬准备 / 203

第八章 “弗拉姆之家”的一天 / 220

第九章 告别冬季 / 263

下 篇

第十章 进发南极 / 299

第十一章 翻越冰山 / 324

第十二章 到达南极点 / 362

第十三章 返回弗拉姆 / 379

第十四章 向北的旅行 / 404

第十五章 东部雪橇之旅 / 421

第十六章 弗拉姆号海上之旅 / 464

附录 I 弗拉姆号 / 510

附录 II “弗拉姆之家”气象观测记录 / 524

附录 III 地质学 / 535

附录 IV 极地的天文观测 / 538

附录 V 海洋学 / 542

注释 / 562

人名对照表 / 564

地名对照表 / 567

上 篇

第一次记录

1911年2月10日，我们动身前往南极建立补给站（depot），这个过程一直持续到4月11日。我们建立了三个补给站，在其中存储了3吨必需品，包括22英担（约1.1吨）海豹肉。由于没有任何标志物，我们必须用旗子来标明补给站的位置。于是，我们分别在补给站往东和往西4英里（约6.4千米）的地方分别驻扎了旗子。第一道冰障比较好走，适合狗拉雪橇。这样，2月15日我们乘雪橇走了62英里（约99.8千米）。每个雪橇重660磅，由6只狗来拉。向上的冰障（冰障表面）光滑平坦，时不时会有几处裂缝，但是仅有一两处比较危险。冰障起伏平缓。天气条件非常有利，几乎没有风或只是微风。补给站的最低温度是华氏零下49°（零下45℃），为3月4日所测。

2月5日我们第一次探险回到冬季营地（winter quartets）时，发现弗拉姆号（Fram，挪威语，“前进”之意）已经离开。我们听留下来的人说，我们英勇的船长已经成功地驾着她继续往南航行了，而且超越了之前所有探险船所能到达的地方，我们感到无比骄傲和欣喜。因为，我们的弗拉姆号带着挪威国旗已经到了最北和最南的地方了。最南端到达的纬度是78°41'。

在冬季来临之前，我们已经在冬季营地储备了60吨海豹肉；这足够所有队员和110只狗食用的了。我们建了8所狗舍，一些过渡帐篷

(connecting tents) 和雪屋。在为狗做好了一切准备之后，我们开始为自己做打算。我们住的屋子几乎完全被雪所覆盖，直到4月中旬我们才决定在屋子里采用人工照明。我们用了足足200多个蜡烛来照明，效果相当不错。整个冬天室内温度达到了华氏68°(20℃)。室内通风效果也不错，有足够的新鲜空气。雪屋直接与我们的工作室相连，除了有一个卫生间和一个瞭望台之外，还有食品室、储藏间和酒窖。这样在室内我们就什么都有了，而且获取便利，以防遇到暴风雪和严寒天气而无法出门。

从4月22日起我们就没见过出太阳，这样一直持续了四个月。整个冬天我们都在调整装备，因为在补给站之间来往时我们就发现要在光滑的冰障上行走，我们的装备太笨重了。同时，条件容许时我们还做一些科考工作。比如，观察到一些奇特的气象情况；尽管附近有水域，但是却很少下雪。我们原以为冬天温度不会这么低，但是温度计指示始终很低。在五个月当中，温度始终盘旋在华氏零下58°和零下74°(零下59℃至零下50℃)之间。最低温度华氏零下74°(零下59℃)出现在8月13日；当天却未见异常天气。8月1日是华氏零下72°(零下58℃)，风力时速13英里(约20.9千米)。当年平均温度是华氏零下15°(零下26℃)。我们原以为会有一场接一场的暴风雪，但是仅有两次温和的降雪。另外，在极地多处我们都观测到了南极光。整个冬天我们的健康状态也保持良好。8月24日再次见到太阳时，队员们都身心健康，随时准备开始探险任务。

前一天我们把雪橇都拿到了南行的出发地。9月初气温有所上升，我们决定开始向南极探险。9月8日我们一行八个人的队伍开始出发，共带了7架雪橇、90只狗和够90天食用的食物。地面条件比较好，气温也比预料得要好。但是次日我们就发现我们还是出发得太早了。因为第二天气

温开始下降，而且连续几天都保持在华氏零下 58° 至零下 75°（零下 60℃ 至零下 50℃）之间。人员并没有受什么罪，因为我们都穿了皮毛外套，但是狗却受了很大的罪：它们一天比一天瘦。我们很快就意识到这样下去狗会受不了的。于是在到达南纬 80° 的补给站时，我们决定返回冬季营地等春天来了再说。把食物储藏好之后，我们就返回了雪屋。除了损失了几只狗、一两个人的脚冻伤之外，一切情况还好。直到 10 月中旬春天才真正开始，这时可以见到海豹和鸟类出没。气温也保持稳定，基本维持在华氏零下 5° 至零下 22°（零下 30℃ 至零下 21℃）之间。

同时我们放弃了原来决定的八人都往南探险的计划，决定五人继续执行这一计划，而另外三人往东探险，去爱德华七世地^①（King Edward VII. Land）。这原本不在我们的计划之内，但是由于 1910 年夏天英国人虽然计划到这里探险但并没有到达此地，于是我们决定最好也同时开始往那里的探险。

10 月 20 日向南探险的一队出发了，队伍由五个人、四只雪橇和 52 只狗组成，带了 4 个月的食物。情况一切都好，我们一开始就打算在这次探险的第一段行程要悠着点，以便人和狗都不会太过疲劳，于是我们决定 22 日在南纬 80° 的补给站休息一下。但是，由于雾太大，我们错过了补给站的标记。在往回行进了两三英里之后，我们找到了地方。

我们在这里休整了一下，给狗喂了足够的海豹肉之后，26 日我们又出发了。气温持续在华氏零下 5° 和零下 22°（零下 30℃ 至零下 21℃）之间。

① 爱德华七世地是南极洲的半岛，位于玛丽伯德地西北端，西南面是罗斯冰架。该半岛在 1902 年 1 月 30 日被罗伯特·斯科特率领的英国探险队发现。——译者注

起初我们决定每天的行程不超过 12—18 英里（约 19—29 千米），但是发现实际每天行程远不止此，都得力于我们的狗很卖力。从南纬 80° 起我们开始用雪堆砌一人高的路标，以指示回来的路。

31 日我们到达了南纬 81°，我们停下休息了一天，又给狗喂了些干肉。11 月 5 日我们到达了南纬 82° 的补给站，在这里最后一次给狗喂了足够的食物。

8 日我们又开始向南出发，每天行进 30 英里（约 48.3 千米）。为了减轻雪橇的负重，每到达一个纬度我们就会建立一个补给站。得益于良好的地面和气温条件，82°—83° 纬度之间的旅程很顺利，近乎是最美好的一段旅程。直到 9 日一切都进展顺利，这时我们看到了南维多利亚地还有向东南延伸到比尔德摩尔冰川^①（Beardmore Glacier）的山脉，欧内斯特·沙克尔顿爵士（Sir Earnest Shackleton）在其地图上标记过这个山脉。当天我们到达了南纬 83°，在这里建立了 4 号补给站。

11 日我们惊奇地发现，原本在南维多利亚地向东南延伸的山脉和对面山脉之间的罗斯冰障（Ross Barrier）^②到东南的坡地上就消失了。

13 日我们到达了南纬 84°，在这里我们建立了一个补给站。16 日我们到了南纬 85°，又建立了一个补给站。从我们的冬季营地——弗拉姆之

① 比尔德摩尔冰川全长超过 160 公里，是从罗斯冰架经横贯南极山脉前往南极高原的一条可行路线，亦是早期前往南极的其中一条路线。比尔德摩尔冰川由欧内斯特·沙克尔顿在他于 1908 年的南极探险行程中发现。尽管沙克尔顿在到达南极前回头，但是他发现了第一条证实可通往南极的路线，亦令他成为首位踏足南极高原的人。——译者注

② 罗斯冰障是世界上最大的冰架，位于南极洲的爱德华七世半岛和罗斯岛之间，东西长约 800 公里，南北最宽约为 970 公里，冰架靠海边缘高 60 米，接近陆地的边缘，最厚有 750 米，冰架面积约 52 万平方公里，差不多等于一个法国那么大，四周冰壁陡峭。——译者注

家 (Framheim) 开始, 我们一直在往南行进。

11 月 17 日我们到达了南纬 85° , 在这里我们遇到了阻碍我们前进路线的陆障 (land barrier), 但是暂时这不会给我们造成太大的困难。陆障呈波浪起伏状, 大约有 300 英尺高, 最困难的地方是有几个很大的断裂带 (fissure)。我们在这里建立了主要补给站, 用雪橇带了够 60 天的食物, 留下了够 30 天食用的食物。

我们现在所处的这片陆地, 是我们前进准备攻克的路线, 而这看起来几乎是不可能的。因为这片陆地有一些与陆障平行的山峰, 高度达到 2000—10000 英尺 (609.6—3048 米), 而再往南还有更多的山峰, 高度达到 15000 英尺 (4572 米), 甚至更高。

次日我们开始了攀登。第一部分路程还比较容易, 因为到达山峰之前的一些雪坡坡度缓和且比较光滑。我们的狗状态也比较好, 所以没有花太长时间就过了这些坡。

但是接着我们遇到了一些小面积的但是很陡的冰川, 这时每个雪橇我们得用 20 只狗来拉, 因此我们的四个雪橇就要分两次走。有些地方非常陡, 几乎无法用雪橇前进。有几次我们都遇到了很深的裂缝 (crevasses) 而不得不返回。

第一天我们攀登了 2000 英尺 (609.6 米)。第二天我们越过了一些小的冰川, 在 4635 英尺 (约 1413 米) 的高度扎了营。第三天我们还得从阿塞尔·海伯格冰川^① (Axel Heiberg Glacier) 下去, 这个冰川切断了海岸这

① 阿塞尔·海伯格冰川是南极洲的冰川, 全长 48 公里, 发源自南极高原, 最终在赫伯特山脉和唐佩德罗克里斯托弗森山之间注入罗斯冰架。1911 年 11 月被阿蒙森初次发现, 以多次赞助挪威极地科学探险的商人阿塞尔·海伯格 (Axel Heiberg) 命名。——译者注

边和南边的山脉。

次日我们开始了持续时间最长的一次攀登。几次我们都不得不绕路，是为了避开一些大的断裂带和裂缝。虽然大多数裂缝被填住了，因为冰川很可能早就停止了运动，但是我们还得小心，因为我们无法得知覆盖裂缝的雪有多深。当晚我们驻扎在 5000 英尺（1524 米）的高度，周围景色极其壮观。

此处冰川被夹在 15000 英尺（4572 米）高的两座山之间，我们把这两座山以弗里季阿夫·南森（Fridtjof Nansen）和唐·佩德罗·克里斯托弗森（Don Pedro Christophersen）的名字来命名。

在冰川底部我们看到了奥乐·恩格尔斯塔雪峰^①（Mount Ole Engelstad）直耸入空中，高度达到 19000 英尺（5791.2 米）。冰川在一处非常窄的峡谷之处断开，这里无数的裂缝似乎要阻断我们继续前行的道路。但所幸的是，情况并没有看起来这么遭。

前几天我们的狗已行进了几乎 440 英里（约 708 千米），当天也表现良好，在 5770 英尺（约 1758.7 米）高度的地方行进了 22 英里（约 35.4 千米），这简直不可思议。我们用了 4 天时间从冰障到达广袤的内陆高原，然后在 7600 英尺的高度扎营。在这里我们无奈之下杀了 24 只狗，仅留下 18 只用来拉 3 架雪橇——每架雪橇 6 只狗。由于天气恶劣，我们在这里停留了 4 天。11 月 25 日我们实在不想再等了，于是再次出发。26 日我们遭到了一股猛烈暴风雪的袭击。在漫天大雪之中我们几乎什么都

① 奥乐·恩格尔斯塔山于 1911 年被阿蒙森初次发现，以探险船大副奥乐·恩格尔斯塔（Ole Engelstad）命名。奥乐最终在抵达目的地前死于一次科学实验。——译者注

看不见；但是感觉到我们开始了急速下坡，这与我们料想的不同，我们原以为还会有一次攀登。当天测高仪显示下降高度为600英尺（182.88米）。次日我们继续在强风暴雪中前进。我们的脸上冻得很严重，虽然这没有什么危险，但是我们几乎什么都看不见了。次日，据推算，我们到达了南纬86°。测高仪显示有800英尺（243.84米）的下降。接下来的一天也是同样的情况。到中午天气开始转晴，这时令我们惊奇的是东边出现了一座宏伟的山脉，而且就在不远处。但是这景象仅持续了一刻，接着就消失在暴风雪中。29日天气温和了些，也出了会儿太阳，这真是令人惊喜。在我们前进的道路上有一个巨大的南北走向的冰川，冰川的东边是绵延向东南方向的山脉。由于大雾，冰川的西边我们看不到。我们在德维尔斯冰川^①（Devil's Glacier）脚下纬度86°21′之处建立了一个补给站，6天来我们都停留在这一纬度。11月30日我们开始攀登冰川。冰川底端有多处断裂，非常危险，盖在裂缝之间本来就狭窄的雪桥也往往在我们走上时就断裂。当天晚上从我们驻扎的营地可以一睹东边壮观的山景。赫尔默·汉森山峰^②（Helmer Hansen）是其中最壮观的部分；山峰12000英尺（3657.6米）高，上面覆盖着崎岖的冰川，这是人类不可能踏足的地方。还有奥斯卡·威斯廷山峰（Oskar Wisting）、塞维尔·哈塞尔山峰（Severre Hassel）和奥拉夫·比阿兰德山峰^③（Olav Bjaaland）在阳光的照耀

① 德维尔斯冰川是南极洲的冰川，位于阿蒙森海岸，长30千米、宽13千米，最终注入阿蒙森冰川。1911年由阿蒙森率领的探险队发现。——译者注

② 赫尔默·汉森山峰是以跟随阿蒙森一起首次达到南极点的挪威极地探险家赫尔默·汉森（Helmer Hansen）的名字命名。——译者注

③ 这三座山峰分别是以跟随阿蒙森一起首次到达南极点的挪威极地探险家奥斯卡·威斯廷（Oskar Wisting）、塞维尔·哈塞尔（Severre Hassel）和奥拉夫·比阿兰德（Olav Bjaaland）的名字命名。——译者注

下异彩纷呈。远处，由于大雾我们时不时能看到托瓦尔德·尼尔森山峰^① (Thorvald Nilsen)，其最高峰达到 15000 英尺 (4572 米)，而我们也只能看到那些离我们最近的部分。由于雾大，我们用了三天时间才登上德维尔斯冰川。

12 月 1 日我们兴致高昂地离开了冰川——这个有无数裂缝和洞的冰川。我们现在处于 9370 英尺 (约 2855.98 米) 的高度。在雾和大风雪中，我们感觉面前横着一个结冰的湖泊，但其实是由冰形成的一片平滑的高原，其中有一块一块的冰。要通过这个冰湖很不容易。我们脚下的地显然都是空的，走在上面就像走在空桶上一样。先是我们中的一个人掉了下去，接着是几只狗，但是所幸他们最后都上来了。在这光滑的冰面上我们无法用雪橇滑行前进，最终我们和雪橇都平安地通过了。我们把这个地方称作“德维尔斯舞厅”(Devil's ballroom)。这部分路程是整个探险中最艰难的部分。12 月 2 日，我们到达了最高度。测高仪和无液气压计显示，我们所处的高度达到 11075 英尺 (3375.66 米)，纬度是 $87^{\circ} 51'$ 。12 月 8 日，恶劣天气终于结束了，太阳再次照耀了我们，我们又可以进行观测了。观测到的数据和我们行进过的路程的推算结果吻合，即我们到达了南纬 $88^{\circ} 16'$ 。我们面前是一片平坦的高原，偶尔有些裂缝。当天下午我们通过了 $88^{\circ} 23'$ ，沙克尔顿所到达的最南纬度。在纬度 $88^{\circ} 25'$ 之处我们扎了营，建了最后一个补给站——10 号补给站。从纬度 $88^{\circ} 25'$ 之处，高原开始平缓下降。12 月 9 日，我们到达纬度 $89^{\circ} 15'$ ；12 月 12 日，到达纬度 $89^{\circ} 30'$ ；12 月 13 日，到达纬度 $89^{\circ} 45'$ 。

^① 1910—1912 年极地探险中弗拉姆号的船长。——译者注

到此时，观测数据和我们的推算表现出惊人的一致。我们推算会在12月14日到达南极。当天下午天气条件极其良好——华氏零下10°（零下23℃）的温度伴着缓和的东南风。雪橇前进得很快。这一天很快过去了，也没有什么值得提的，当天下午3点我们就停了下来。因为据我们推算，我们已经到达了目的地。

我们共同围着挪威国旗——这个我们一路带来然后共同立在这里的美丽的丝绸旗子，把南极所在的这片高原命名为“哈康七世地”^①（King Haakon VII . 's Plateau）。

这是一片四处都很平坦的高原。下午我们在营地周围走了走。次日，由于天气良好，从早上6点到晚上7点我们都在忙着观测，结果显示这里的纬度是89°55′。为了观测到尽可能靠近南极的地方，我们继续南行，尽可能走完剩余的9公里。12月16日，我们在灿烂阳光下扎营，气象条件很适合观测。我们4人每小时都会进行一次观测，共计24次观测。这些结果都将提交给专家审核。

我们利用手头的工具在人类能到达的最南极的地方做观测。我们利用六分仪和虚拟的地平线计算这里的半径是8公里。

12月17日，我们准备返回。我们在这里搭了一个圆形的帐篷，在上面竖立了挪威国旗还有弗拉姆号的信号旗。我们把南极的这个挪威营地命名为“普尔海姆”（Polheim，挪威语，“极点之家”之意）。从我们的冬季营地到南极大概是870英里，所以我们平均每天行进了15.5英里（约

① 哈康七世（1872年8月3日—1957年9月21日），第一任挪威国王，丹麦国王弗雷德里克八世的次子。1905年挪威自瑞典独立后，议会选出他继承王位。——译者注